



**PRIMER EJERCICIO – OPOSICIÓN TRADUCCIÓN INVERSA 2008
ESPAÑOL / FRANCÉS**

1. La fachada de la Plaza de Oriente lucirá ese día reposteros realizados con los escudos de las diecisiete Comunidades Autónomas.

- a) La façade de la Plaza de Oriente arborera ce jour-là des tapis réalisés avec les écussons des dix-sept Communautés autonomes.
- b) La façade de la Plaza de Oriente sera ornée ce jour de tentures avec les écus des dix-sept Communautés autonomes.
- c) La façade de la Plaza de Oriente sera décorée ce jour-là de tapisseries portant les écussons des dix-sept Communautés autonomes.
- d) La façade de la Plaza de Oriente sera parée en ce jour de repostiers arborant les écus des dix-sept Communautés autonomes.

2. Rivera viajó a Italia para estudiar los primeros frescos renacentistas.

- a) Rivera se rendit en Italie pour étudier les premiers fresques de la Renaissance.
- b) Rivera voyagea en Italie pour étudier les premiers fresques renacentistes.
- c) Rivera alla en Italie pour étudier les premières fresques de la Renaissance.
- d) Rivera partit en Italie pour étudier les premières fresques renacentistes.

3. El conjunto de la obra de Tiziano se caracteriza por el uso del color, vívido y luminoso,

- a) L'ensemble de l'œuvre de Tizian se caractérise par l'utilisation de couleurs vives et lumineuses.
- b) L'ensemble de l'œuvre de Titien se caractérise par l'utilisation de couleurs vives et lumineuses.
- c) Les couleurs vives et lumineuses caractérisent l'œuvre de Tiziano.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

4. Crece la tensión entre Eritrea y Etiopia por el despliegue de tropas en la frontera.

- a) La tension entre l'Éthiopie et l'Érytrée augmente en raison du déploiement de troupes à la frontière.
- b) La tension entre l'Éthiopie et l'Érythrée augmente en raison du déploiement de troupes à la frontière.
- c) Le déploiement de troupes à la frontière accroît la tension entre l'Éthiopie et l'Érhytrée.
- d) Le déploiement de troupes à la frontière accroît la tension entre l'Étiopie et l'Érithrée.

5. De perdidos, al río.

- a) Les jeux sont faits, à l'eau.
- b) Quand faut y aller, faut y aller.



- c) Quand le vin est tiré, il faut le boire.
- d) Affaire fichue, turlututu chapeau pointu.

6. En casa de herrero, cuchillo de palo.

- a) Chez le forgeron, marteau pas bon.
- b) Chez le maréchal-ferrant, enclume en fer-blanc.
- c) Les menuisiers sont les plus mal meublés.
- d) Les cordonniers sont les plus mal chaussés.

7. Reiterándole mi agradecimiento por su contribución personal al éxito del Foro, aprovecho la ocasión para enviarle un cordial saludo.

- a) Vous réitérant ma reconnaissance pour votre contribution personnelle à la réussite de ce forum, je profite de l'occasion pour vous envoyer un salut cordial.
- b) En vous exprimant de nouveau mon remerciement à votre contribution personnelle à la réussite du forum, je saisis cette occasion de vous adresser mes cordiales salutations.
- c) En vous remerciant encore pour votre contribution personnelle à la réussite de ce forum, je vous prie d'agréer mes cordiales salutations.
- d) Vous remerciant encore pour votre contribution personnelle à la réussite de ce forum, veuillez agréer mes cordiales salutations.

8. Le rogamos nos remita la documentación adjunta debidamente cumplida.

- a) Veuillez nous remettre la documentation ci-inclue dûment remplie.
- b) Nous vous prions de bien vouloir nous remettre la documentation ci-incluse dûment remplie.
- c) Nous vous prions de bien vouloir nous remettre la documentation incluse dument remplie.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

9. Discurso pronunciado con ocasión del viaje a París del Sr. Miguel Ángel Moratinos, Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España.

- a) Discours prononcé par Mr. Miguel Ángel Moratinos, ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération de l'Espagne, à l'occasion de son voyage à Paris.
- b) Discours prononcé par M. Miguel Ángel Moratinos, Ministre des affaires étrangères et de la coopération d'Espagne, à l'occasion de son voyage à Paris.
- c) Discours prononcé par M. Miguel Ángel Moratinos, ministre des Affaires étrangères et de la Coopération de l'Espagne, à l'occasion de son voyage à Paris.
- d) Discours prononcé à l'occasion du voyage à Paris de M. Miguel Ángel Moratinos, Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération de l'Espagne.

10. Desde su lanzamiento, la Alianza de Civilizaciones ha recibido un apoyo prácticamente unánime, como quedó reflejado en el documento.



- a) Depuis son lancement, l'Alliance des civilisations a reçu un soutien presque unanime, comme le reflète le document.
- b) Depuis son lancement, l'Alliance des civilisations a bénéficié d'un soutien presque unanime, comme le reflète le document.
- c) Depuis son lancement, l'Alliance de civilisations a bénéficié d'un appui presque unanime, comme reflété dans le document.
- d) Depuis son lancement, l'Alliance des civilisations a reçu un support presque unanime, réflété dans le document.

11. La joven valona, primera francófona elegida Miss Bélgica, no habla bien flamenco, lo que provocó la indignación de los telespectadores flamencos.

- a) La jeune Wallonne, première francophone élue Miss Belgique, ne parle pas bien le flamand, ce qui a provoqué l'indignation des téléspectateurs flamands.
- b) La jeune Wallonne, première Francophone élue Miss Belgique, ne parle pas bien le Flamand, ce qui a provoqué l'indignation des téléspectateurs Flamands.
- c) La jeune wallonne, première francophone élue Miss Belgique, ne parle pas bien le flamand, ce qui a provoqué l'indignation des téléspectateurs flamands.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

12. Medvedev fue en persona a la Duma, cámara baja del Parlamento, para proponer oficialmente la candidatura del ex presidente Putin al cargo de Primer ministro.

- a) Medvedev s'est rendu personnellement à la Duma, chambre basse du Parlement, pour proposer officiellement la candidature de l'ex président Putin à la fonction de Premier ministre.
- b) Medvedev s'est rendu lui-même à la Douma, chambre basse du Parlement, pour proposer officiellement la candidature de l'ancien président Poutine au poste de Premier ministre.
- c) Medvedev s'est rendu en personne à la Douma, chambre basse du Parlement, pour proposer officiellement la candidature de l'ex-président Poutine au poste de Premier ministre.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

13. El ACNUR brinda ayuda inmediata a las víctimas del ciclón en Myanmar.

- a) L'ACNUR apporte une aide immédiate aux victimes du cyclone au Myanmar.
- b) L'ANUR apporte une aide immédiate aux victimes du cyclone au Myanmar.
- c) L'UNHCR apporte une aide immédiate aux victimes du cyclone au Myanmar.
- d) L'HCRNU apporte une aide immédiate aux victimes du cyclone au Myanmar.

14. Sigue postulándose al trono de Francia, una aspiración ridícula de la que participa un número de autodenominados legitimistas franceses.

- a) Il continue à se postuler au trône de France, une aspiration ridicule de laquelle participe un nombre de légitimistes français ainsi auto-dénotés.



- b) Il continue à postuler au trône de France, une prétention ridicule encouragée par un certain nombre d'autoproclamés légitimistes français.
- c) Il est toujours postulant au trône de la France, une aspiration ridicule encouragée par un certain nombre de soi-disant légitimistes français.
- d) Il est toujours candidat au trône de France, une revendication ridicule animée par un certain nombre de légitimistes français, comme ils se présentent eux-mêmes.

15. Jaime pasó una noche en la cárcel antes de prestar declaración por una acusación de malos tratos.

- a) Jaime est resté une nuit en prison avant d'être entendu suite à une plainte pour maltraitance portée contre lui.
- b) Jaime est passé une nuit en prison avant de déposer suite à une dénonciation de mauvais traitement.
- c) Jaime a passé une nuit en prison avant de prêter déclaration suite à une accusation de mauvais traitements.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

16. Las Partes se obligan a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en materia de traslado de personas condenadas.

- a) Les Parties s'engagent à collaborer le plus largement possible en matière de transfèrement de personnes condamnées.
- b) Les Parties se compromettent à fournir la plus vaste collaboration possible en matière de transfèrement de personnes condamnées.
- c) Les Parties s'obligent à collaborer le plus possible en matière de transfert de personnes condamnées.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

17. Hecho en _____ el ___ de _____ de 200_ en dos ejemplares originales en español y _____, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España

Por _____

- a) Signé à _____ le _____ 200_ en deux exemplaires originaux en espagnol et _____, les deux textes étant dignes de foi.

Pour le Royaume d'Espagne

Pour _____

- b) Signé au _____, le _____ 200_, en deux exemplaires originaux en espagnol et en _____, les deux textes étant authentiques.

Par le Royaume d'Espagne

Par _____

- c) Fait à _____ le _____ de _____ de 200_ en deux exemplaires originaux en langue espagnole et _____, faisant les deux textes foi.

Par le Royaume d'Espagne

Par _____



d) Fait à _____ le _____ 200_, en deux exemplaires originaux en espagnol et en _____, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne

Pour _____

18. El cierre del sumario se venía anunciando desde hace ya un año en determinados medios de comunicación, pero las sucesivas revelaciones periodísticas, que ponían al descubierto cada vez más incongruencias y fallos en la instrucción sumarial, fueron retrasando el cierre.

a) Depuis une année déjà, certains médias annonçaient la fermeture de l'instruction, mais les révélations successives des journalistes, qui découvraient un nombre croissant d'incongruences et de failles dans l'instruction du dossier, ont retardé ce moment.

b) Depuis déjà un an, dans certains moyens de communication s'annonçait l'achèvement de l'instruction, mais les révélations successives des journalistes, qui mettaient à jour un nombre croissant de contradictions et d'erreurs dans l'instruction du dossier, ont retardé ce moment.

c) Cela faisait déjà un an que certains médias annonçaient la clôture de l'instruction, mais les révélations successives des journalistes, qui dévoilaient un nombre croissant d'incongruences et d'erreurs dans l'instruction du dossier, ont retardé ce moment [...]

d) Ninguna respuesta es correcta.

19. Ambas partes desarrollarán, de manera conjunta, actuaciones dirigidas a prevenir y sensibilizar sobre los riesgos que conlleva la inmigración ilegal de menores senegaleses y promoverán actuaciones encaminadas a generar oportunidades de formación e inserción laboral en Senegal para los jóvenes.

a) Les deux parties mettront en oeuvre de façon conjointe des actions en vue de prévenir les risques liés à l'immigration illégale de mineurs sénégalais et de les sensibiliser. Elles promouvront également des actions visant à créer des opportunités de formation et d'insertion professionnelle au Sénégal pour les jeunes.

b) Les deux parties développeront conjointement des actions visant à prévenir et à sensibiliser sur les risques associés à l'immigration clandestine de mineurs sénégalais, et elles encourageront des actions visant à générer des opportunités de formation et d'insertion laborale au Sénégal pour les jeunes.

c) Les deux parties réaliseront ensemble des actions dans l'objectif de prévenir et de sensibiliser aux risques afférents à l'immigration illégale de sénégalais mineurs. Elles fomenteront également des actions en vue d'engendrer des possibilités de formation et d'insertion dans le monde du travail au Sénégal pour les jeunes.

d) Ninguna respuesta es correcta.



20. A nivel internacional, se considera imprescindible y urgente el componente ambiental en los planes de desarrollo, el apoyo de la gobernanza ambiental y el fomento de enfoques participativos que involucren sistemáticamente a un amplio abanico de actores del desarrollo en la sociedad civil.

a) À l'échelon international, il est urgent et indispensable d'intégrer l'élément environnement dans les plans de développement, dans l'appui au gouvernement environnemental et pour l'encouragement d'approches de participation qui vont impliquer de façon systématique un grand éventail d'acteurs du développement de la société civile.

b) À un niveau international, on considère qu'il est indispensable et urgent d'intégrer l'aspect environnemental dans les plans de développement, le soutien à la gestion environnementale, et le développement d'approches participatives qui impliquent, de façon systématique, un vaste éventail d'acteurs du développement de la société civile.

c) À l'échelon international, il apparaît indispensable et urgent d'intégrer dans les plans de développement la composante environnementale, la promotion de la gouvernance environnementale et les approches participatives impliquant systématiquement un large éventail d'acteurs du développement issus de la société civile.

d) Sur le plan international, il s'avère indispensable et urgent d'intégrer la notion d'environnement dans les plans de développement, dans le soutien à la gouvernance environnementale et dans les approches participatives investissant de façon systématique un vaste éventail d'acteurs du développement en provenance de la société civile.

21. La estrategia considera el medio ambiente como el elemento central para poder alcanzar un desarrollo social y económico sostenible. En ella se relaciona explícitamente las necesidades humanas, en cuanto a los derechos sociales básicos y al desarrollo económico, con la capacidad biológica de los ecosistemas, para satisfacerlas.

a) L'environnement est l'élément clé et essentiel dans la stratégie pour pouvoir atteindre un développement social et économique durable. Il y a une mise en relation explicite des nécessités humaines en ce qui concerne les droits sociaux basiques et le développement économique avec la capacité biologique des écosystèmes pour pouvoir les satisfaire.

b) L'environnement apparaît dans la stratégie comme l'élément central qui permettra d'atteindre un développement social et économique durable. Un lien explicite est établi entre les besoins humains, en termes de droits sociaux essentiels et de développement économique, et la capacité biologique des écosystèmes à les satisfaire.

c) La stratégie voit l'environnement comme un élément central dans la quête d'un développement social et économique durable. Dans celle-ci, les besoins des êtres humains, en ce qui concerne les droits sociaux élémentaires et le développement



économique, et la satisfaction de ceux-ci, sont explicitement liés à la capacité biologique des écosystèmes.

d) Ninguna respuesta es correcta.

22. Fueron clasificados y dotados de documentos de identidad étnicos, para que fuera más fácil, después, localizarlos y exterminarlos.

a) Ils ont été répertoriés et se sont vu remettre des documents d'identité ethniques, pour qu'il soit plus facile, ensuite, de les localiser et de les exterminer.

b) Ils ont été répertoriés et se sont vus remettre des documents d'identité ethniques, afin qu'il soit plus facile, ensuite, de les localiser et de les exterminer.

c) Ils ont été répertorié et se sont vu remettre des documents d'identité ethniques, en vue de faciliter, ensuite, leur localisation et leur extermination.

d) Ils ont été répertorié et se sont vus remettre des documents d'identité ethniques, pour faciliter leur localisation et leur extermination ultérieures.

23. El impacto de la degradación de los recursos naturales y la limitación o exclusión del acceso a esos recursos afecta en mayor medida a las personas más pobres, aunque las causas de la degradación del medio ambiente recaigan sobre todo en los grupos y en los países más desarrollados.

a) L'impact produit par la dégradation des ressources naturelles et la limitation ou l'exclusion de l'accès aux mêmes pèse sur les plus pauvres, même si les causes de la dégradation de l'environnement retombent sur tous les groupes et sur les pays les plus développés.

b) L'impact de la détérioration des ressources naturelles ainsi que la limitation ou l'exclusion de l'accès à ces ressources affecte, dans une large mesure, les personnes les plus pauvres, bien que les causes de cette détérioration de l'environnement se répercutent avant tout sur les groupes et les pays les plus développés.

c) La dégradation des ressources naturelles, de même que la limitation ou l'exclusion de l'accès à ces ressources, touchent, dans une plus grande mesure, les plus pauvres, bien que les causes de la dégradation de l'environnement soient surtout supportées par les groupes et les pays les plus développés.

d) Ninguna respuesta es correcta.

24. La consecución de la sostenibilidad ambiental supondrá hacer frente común en condiciones de igualdad para alcanzar las metas de desarrollo en la erradicación de la pobreza, el hambre y mejorar la salud y el desarrollo económico.

a) Pour que la durabilité environnementale devienne une réalité, il faudra travailler ensemble, sur un pied d'égalité, pour atteindre les objectifs de développement en matière d'éradication de la pauvreté et de la faim, d'amélioration de la santé et de développement économique.



- b) Pour réussir à une politique de développement durable, il va falloir faire front commun, à conditions égales, pour atteindre les objectifs ciblés d'élimination de la pauvreté, de la famine et pour améliorer la santé et le développement économique.
- c) Pour parvenir à une durabilité environnementale, il faudra se soumettre à des conditions d'égalité, afin d'atteindre les objectifs de développement dans le cadre de l'éradication de la pauvreté et de la faim, de l'amélioration de la santé et du développement économique.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

25. Creo que este acto de Estado no es sólo la lágrima derramada sobre los muertos que fueron, sino la voluntad viva de que nadie más muera en este mundo por pertenecer a un colectivo diferenciado de los otros.

- a) Je crois que cet acte d'État n'est pas seulement la larme que nous versons sur les morts, c'est aussi la volonté vivante que nul autre ne meure en ce monde en raison de son appartenance à un groupe différent des autres.
- b) Je crois que cette cérémonie d'État n'est pas seulement une larme versée sur les morts, c'est aussi la volonté vivante que personne d'autre ne meure sur cette terre en raison de son appartenance à un groupe différent des autres.
- c) Cette célébration d'État, je crois, ce n'est pas seulement la larme versée sur les défunts, c'est aussi la volonté vive que plus personne ne meure sur cette terre en raison de son appartenance à un collectif différent des autres.
- d) Todas las respuestas son correctas.

26. Nos hemos reunido hoy aquí para recordar los horrores del Holocausto, y me gustaría reflexionar en los escasos minutos con que cuento sobre la necesaria memoria de la Shoá.

- a) Nous sommes ensemble ici aujourd'hui pour nous souvenir des horreurs de l'Holocauste, et j'aimerais profiter des quelques minutes qui me sont accordées pour engager une réflexion sur la nécessité de la mémoire de la Shoah.
- b) Nous nous sommes réunis ici aujourd'hui pour évoquer les horreurs de l'Holocauste, et je souhaiterais profiter des quelques minutes dont je dispose pour réfléchir sur la nécessité de la mémoire de la Shoah.
- c) Nous sommes rassemblés ici aujourd'hui pour rappeler les horreurs de l'Holocauste, et j'aimerais réfléchir, durant les quelques minutes dont je dispose, sur la nécessité de la mémoire de la Shoah.
- d) Todas las respuestas son correctas.

27. El proceso contra los judíos se inició varios años antes de que la tragedia total tuviera lugar, a través de etapas diseñadas con precisión, amparadas varias de ellas por el propio Parlamento alemán, y con la condena exclusivamente verbal de otros países, que intentaban contener con acuerdos parciales al hitlerismo.



- a) Le procès contre les juifs a commencé plusieurs années avant que la tragédie ne soit totale, à travers des étapes conçues avec précision, plusieurs d'entre elles bénéficiant de l'aval du Parlement allemand lui-même, et n'entraînant qu'une condamnation exclusivement verbale de la part d'autres pays, qui s'efforçaient ainsi de contenir l'hitlérisme avec des accords partiels.
- b) Le processus contre les juifs s'est engagé plusieurs années avant la tragédie totale, enchaînant des étapes dessinées avec précision, dont plusieurs bénéficièrent de l'approbation du Parlement allemand et ne suscitèrent de la part d'autres pays qu'une condamnation exclusivement verbale, ceux-ci s'efforçant de contenir l'hitlérisme avec des accords partiels.
- c) Le processus contre les Juifs commença plusieurs années avant que la tragédie ne fût totale, enchaînant des étapes conçues avec précision, dont plusieurs reçurent l'approbation du Parlement allemand et ne suscitèrent qu'une condamnation verbale de la part d'autres pays, ceux-ci s'efforçant de contenir l'hitlérisme avec des accords partiels.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

28. Aunque uno de los factores más importantes a la hora de decidir pasar unos días en un balneario es el boca a boca, no cabe duda de que el asesoramiento y los consejos de un profesional están cobrando cada vez más relevancia.

- a) Même si l'un des facteurs les plus importants quand il s'agit de décider de passer quelques jours dans une station balnéaire est le bouche-à-bouche, il est certain que l'assistance et les conseils d'un professionnel revêtent une importance croissante.
- b) Certes, le bouche à oreille constitue l'un des facteurs les plus importants au moment de décider de passer quelques jours dans une station balnéaire. Toutefois, l'assistance et les conseils d'un professionnel revêtent de plus en plus d'importance.
- c) Même si le bouche-à-oreille constitue l'un des facteurs les plus importants pour décider de passer quelques jours dans une station balnéaire, l'assistance et les conseils d'un professionnel jouent un rôle de plus en plus important.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

29. La realidad de esta juventud en términos de desempleo y desesperanza vital y como consecuencia de ello la falta de visión propia y positiva de su futuro les obliga en numerosas ocasiones a buscar oportunidades laborales y "de vida" fuera de su continente, conllevando altísimos riesgos para sus vidas y contribuyendo con ese éxodo a la pérdida de mano de obra joven en sus países de origen.

- a) La réalité que doivent affronter ces jeunes en termes de chômage et de désespoir vital et, en conséquence de cela, l'absence de vision positive de leur propre avenir, les poussent bien souvent à chercher des opportunités d'emploi et « de vie » en dehors de leur continent, entraînant des risques extrêmement élevés pour leurs vies et contribuant avec cet exode à la perte de main-d'œuvre jeune dans leurs pays d'origine.



b) La réalité de ces jeunes en matière de chômage et de désespérance vitale, et leur manque d'une vision propre et positive pour l'avenir, les obligent bien souvent à chercher des opportunités d'emploi et « de vie » en dehors de leur continent, en exposant leurs vies à des risques extrêmement élevés et contribuent par cet exode à la perte de main-d'œuvre jeune dans leurs pays d'origine.

c) La réalité à laquelle doivent faire face ces jeunes eu égard au chômage et au désespoir vital, et la vision négative de leur propre avenir qui en émane, les obligent bien souvent à chercher des opportunités d'emploi et « de vie » en dehors de leur continent. Ils exposent ce faisant leurs vies à des risques extrêmement élevés, contribuant cet exode à la perte de main-d'œuvre jeune dans leurs pays d'origine.

d) Ninguna respuesta es correcta.

30. La posición española ha sabido combinar adecuadamente los principios fundamentales de nuestro compromiso con esta cuestión: el respeto a la legalidad internacional, incluyendo el respeto a la integridad territorial de los estados, la estabilidad de la región, y la unidad de acción de la Unión.

a) La position espagnole a su conjuguer les principes fondamentaux sur lesquels repose notre engagement envers cette question : le respect de la légalité internationale, notamment le respect de l'intégrité territoriale des États, la stabilité de la région et l'unité d'action de l'Union.

b) La position espagnole a su conjuguer les principes fondamentaux sur lesquels repose notre engagement envers cette question : le respect de la légalité internationale, y compris le respect de l'intégrité territoriale des états, la stabilité de la région et l'unité d'action de l'Union.

c) La position espagnole a su conjuguer les principes fondamentaux sur lesquels repose notre compromis envers cette question : le respect de la légalité internationale, dont le respect de l'intégrité territoriale des états, la stabilité de la région et l'unité d'action de l'union.

d) La position espagnole a su conjuguer les principes fondamentaux sur lesquels repose notre engagement à l'égard de cette question : le respect à la légalité internationale, notamment le respect à l'intégrité territoriale des États, la stabilité de la région et l'unité d'action de l'Union.

31. Durante el año pasado se realizaron, únicamente en los centros españoles, 500.000 curas termales, lo que supone un aumento del 10% respecto a 1997.

a) L'année dernière, dans les seuls centres espagnols, 500 000 cures thermales ont été réalisées, soit une augmentation du 10% par rapport à 1997.

b) L'année dernière, seulement dans les centres espagnols, 500 000 cures thermales ont été réalisées, ce qui représente une augmentation d'un 10% par rapport à 1997.

c) L'an passé, les seuls centres espagnols ont accueilli 500 000 cures, soit une augmentation de 10% par rapport à 1997.

d) Ninguna respuesta es correcta.



32. Traspúseme un poco y luego dime prisa a andar, volviéndome hacia atrás, pensando que iba adelante y así cuanto más andaba y me apresuraba, menos esperanza tenía de alcanzar los compañeros.

- a) Je m'endormis un peu puis me pressai de reprendre la marche, me retournant en arrière, tout en pensant que j'allais en avant, de sorte que plus je marchais et pressais le pas, moins j'avais d'espoir d'atteindre mes compagnons.
- b) Je m'assoupis un court moment, puis je me dépêchai de repartir, regardant derrière moi, tout en pensant que j'étais le premier. Or, plus je marchais et me hâtais, plus maigres étaient mes chances de rejoindre mes compagnons.
- c) Je somnolai un peu puis me hâtai de reprendre la marche, revenant sur mes pas tout en pensant que j'avançais, ainsi, plus je marchais et me pressais, moins je pouvais espérer rattraper mes compagnons.
- d) Je sommeillai un instant, puis m'empressai de repartir à reculons alors que je pensais aller de l'avant, de sorte que plus je marchais et me dépêchais, plus mes chances de rejoindre mes compagnons s'amenuisaient.

33. Topéme con un alcornoque, bien ancho de tronco, y por una parte descorchado, de suerte que formaba un arrimo a modo de alacena, donde pude arrimar y reclinar las molidas espaldas.

- a) Je trouvai par hasard un chêne-liège, au tronc bien large et dépourvu d'écorce sur un côté, de sorte qu'il offrait un support en forme de niche, où je pus appuyer et incliner mon dos moulu.
- b) Je trouvai par hasard un bouchonnier, au tronc de belles dimensions, écaillé sur un côté, de sorte qu'il offrait un support semblable à un placard, où je pus appuyer et caler mes épaules endolories.
- c) Je trouvai par hasard un chêne vert, au tronc bien large, et dont la croûte avait disparu sur un côté, de sorte qu'il offrait une amarre en forme de buffet, où je pus appuyer et reposer mon dos vermoulu.
- d) Je trouvai par hasard un margousier, au tronc de belles dimensions, écorché sur un côté, de sorte qu'il formait un appui en forme de cavité, où je pus arrimer et incliner mes épaules courbatues.

34. También las relaciones económicas bilaterales se han intensificado en este periodo, en el que España se ha marcado como objetivo una participación activa en la consecución de los objetivos de desarrollo y cohesión social.

- a) Les relations économiques bilatérales se sont également intensifiées durant cette période, l'Espagne s'étant fixée pour objectif de participer activement à la réalisation des objectifs de développement et de cohésion sociale.
- b) Les relations économiques bilatérales se sont elles aussi intensifiées durant cette période, l'Espagne s'étant fixé pour objectif de participer activement à la réalisation des objectifs de développement et de cohésion sociale.



- c) Les relations économiques bilatérales se sont également accrûes durant cette période, au cours de laquelle l'Espagne s'est marqué comme objectif de participer activement à la réalisation des objectifs de développement et de cohésion sociale.
- d) Les relations économiques bilatérales se sont également accrûes durant cette période, au cours de laquelle l'Espagne s'est marquée comme objectif de participer activement à la réalisation des objectifs de développement et de cohésion sociale.

35. Durante dos semanas y media, quinientas veintidós mujeres procedentes de setenta y un países se dieron cita en Beirut.

- a) Pendant deux semaines et demie, cinq cents vingt-deux femmes en provenance de soixante et onze pays se sont données rendez-vous à Beyrouth.
- b) Pendant deux semaines et demies, cinq cent vingt-deux femmes en provenance de soixante-et-onze pays se sont données rendez-vous à Beyrouth.
- c) Pendant deux semaines et demie, cinq cent vingt-deux femmes en provenance de soixante et onze pays se sont donné rendez-vous à Beyrouth.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

36. La Directora General de... certifica que la colección de planos del Canal Imperial de Aragón contenida en esta carpeta corresponde a una edición facsímil de los custodiados en el....

- a) La directrice générale de.... certifie que la collection de plans du Canal impérial d'Aragon contenue dans cette carpette correspond à une édition fac-similée des plans déposés au...
- b) Je soussignée la directrice générale de.... certifie que la collection de plans du Canal impérial d'Aragon contenue dans cette chemise correspond à une édition en fac-similé des plans conservés au...
- c) Je, la directrice générale de..., certifie que la collection de plans du Canal impérial d'Aragon contenue dans ce dossier correspond à une édition facsimilée des plans en dépôt au...
- d) Ninguna respuesta es correcta.

37. Quiero transmitirle el profundo agradecimiento del Gobierno español por el inestimable apoyo recibido de [...] en la gestión de la crisis provocada por el secuestro, en aguas frente a Somalia, del atunero español "Playa de Bakio".

- a) Je tiens à vous faire part de la profonde reconnaissance du gouvernement espagnol pour l'aide précieuse que nous avons reçue de [...] dans le cadre de la gestion de la crise provoquée par l'arraisonnement du thonier espagnol « Playa de Bakio » au large des côtes somaliennes.
- b) Je tiens à vous faire part de la profonde reconnaissance du gouvernement espagnol pour l'aide précieuse que nous avons reçu de [...] dans le cadre de la gestion de la crise provoquée par l'abordage du thonier espagnol « Playa de Bakio » au large des côtes somaliennes.



c) Je tiens à vous faire part de la profonde reconnaissance du gouvernement espagnol pour l'aide précieuse qui nous a été fournie par [...] dans le cadre de la gestion de la crise provoquée par l'enlèvement du thonier espagnol « Playa de Bakio » au large de la Somalie.

d) Je tiens à vous faire part de la profonde reconnaissance du gouvernement espagnol pour l'aide précieuse qui nous a été fournie par [...] dans le cadre de la gestion de la crise provoquée par la prise d'otages du thonier espagnol « Playa de Bakio » au large de la Somalie.

38. Desde el inicio de las protestas contrarias al gobierno, más de 1.500 manifestantes han sido detenidos.

a) Depuis le début des manifestations antigouvernementales, plus de 1500 manifestants ont été interpellés.

b) Depuis le début des manifestations antigouvernementales, plus de 1500 manifestants ont été détenus.

c) Depuis le début des manifestations antigouvernementales, plus de 1500 manifestants ont été interpellés.

d) Ninguna respuesta es correcta.

39. No hay duda de que, tanto las estaciones termales, como los establecimientos de talasoterapia y otros centros de salud han recuperado el protagonismo del que gozaban antaño.

a) Il ne fait aucun doute que les stations thermales, les instituts de thalassothérapie et autres centres de santé ont retrouvé le rôle central qu'ils jouissaient à une autre époque.

b) Il est certain que les stations thermales, les instituts de thalassothérapie et autres centres de santé ont recouvré la place de premier rang qu'ils occupaient autrefois.

c) Il est indéniable que les stations thermales, les instituts de thalassothérapie et autres centres de santé ont récupéré le protagonisme dont ils bénéficiaient par le passé.

d) Ninguna respuesta es correcta.

40. Aunque sigue funcionando la picaresca a la hora de emitir las facturas, funciona el pagaré y se puede decir que se ha logrado una mayor transparencia.

a) Même si la picaresque fonctionne toujours s'agissant d'émettre des factures, le billet de paiement ultérieur fonctionne et l'on peut dire qu'une plus grande transparence a été obtenue.

b) Même si le système-D continue à fonctionner pour délivrer des factures, le bordereau de paiement fonctionne et l'on peut dire qu'il y a aujourd'hui une plus grande transparence.

c) Même si la fraude n'a pas disparu en ce qui concerne l'émission de factures, le billet à ordre fonctionne et l'on peut dire qu'il y a désormais une plus grande transparence.



d) Même si la magouille n'a pas disparu à l'heure d'émettre des factures, le billet promissoire fonctionne et l'on peut dire qu'une plus grande transparence existe désormais.

41. Como no estaba ejercitado en caminos, el sueño, como descanso general de todos los miembros, solicitaba sus horas diputadas, y no pudiendo ya más conmigo, rendíme al cansancio y al sueño.

a) Comme je n'avais pas la pratique des chemins, le sommeil, en tant que repos général de tous les membres, réclamait les heures qui lui étaient députées, et, ne tenant plus debout, je cédaï à la fatigue et au sommeil.

b) Comme je n'avais pas la pratique des chemins, le sommeil, en tant qu'il est repos général de tous les membres, réclamait les heures qui lui revenaient, et, n'en pouvant plus de m'endurer, je me rendis à la fatigue et au sommeil.

c) Comme je n'avais pas la pratique des chemins, le sommeil, en tant que repos général de tous les membres, réclamait les heures lui étant imparties, et, à bout, je me rendis de fatigue et me laissai aller au sommeil.

d) Ninguna respuesta es correcta.

42. A los muertos, ni los sube, ni los baja, ni los abulta ni los estrecha la honra o la ignominia con que los sacan por segunda vez a la plaza del mundo los que se entrometen a historiadores de sus aventuras.

a) Les morts ne sont ni élevés ni enfoncés, ni agrandis ni étriqués par l'honneur ou l'ignominie de ceux qui s'intronisent en historiens de leurs aventures et les sortent de nouveau sur la place publique.

b) Les morts ne sont ni augmentés ni dénigrés, ni grossis ni rapetissés, par l'honneur ou l'ignominie dont les couvrent ceux qui se targuent de conter leurs aventures et les montrent pour une deuxième fois à la face du monde.

c) Les morts ne sont ni exaltés ni honnis, ni grandis ni amoindris, par l'honneur ou l'ignominie dont les recouvrent ceux qui s'érigent historiens de leurs aventures et les exposent à nouveau sur la scène publique.

d) Ninguna respuesta es correcta.

43. Fue en el Siglo XVIII cuando se realizaron los principales trabajos que permitieron el aprovechamiento del canal en su triple función de suministro de agua a las poblaciones ribereñas, vía de navegación que supuso un gran adelanto para el transporte de personas y mercancías, y fuente de regadío de amplias vegas hasta entonces expuestas a la extrema irregularidad del caudal fluvial.

a) Ce fut au XVIIIe siècle quand furent réalisés les principaux travaux qui permirent la triple exploitation du canal, pour approvisionner avec de l'eau les populations riveraines, pour servir de voie de navigation, ce qui représenta une grande avancée pour le transport des personnes et des marchandises, et pour irriguer les vastes plaines préalablement exposées à l'extrême irrégularité du débit fluvial.



b) C'est au siècle XVIII qu'ont été réalisés les principaux travaux permettant au canal de remplir sa triple fonction d'approvisionnement en eau des populations riveraines, de voie de navigation, ce qui supposa une amélioration significative pour le transport des personnes et le fret, et d'irrigation de grandes vallées jusque lors exposées à l'extrême irrégularité du débit du fleuve.

c) C'est au XVIIIe siècle que furent réalisés les principaux travaux permettant au canal de remplir sa triple fonction : approvisionner en eau les populations riveraines, servir de voie de navigation, ce qui signifia un grand progrès pour le transport des personnes et des marchandises, et irriguer de grandes vallées auparavant exposées à l'extrême irrégularité du débit du fleuve.

d) C'est au XVIIIe siècle que furent réalisés les principaux travaux grâce auxquels le canal put être exploité et remplir sa triple fonction : approvisionner d'eau les populations riveraines, servir de voie de navigation pour le transport des personnes et le fret, et permettre l'irrigation de larges vallées jusqu'alors exposées à l'extrême irrégularité du débit fluvial.

44. En el paraíso de la hamburguesa y la comida rápida, el gazpacho seguiría así los pasos del jamón ibérico, después de que Estados Unidos desbloqueara en junio de 2005 la importación del famoso pata negra, certificando a las cárnicas españolas cuyos mataderos cumplen las normas sanitarias estadounidenses.

a) Au paradis du hamburger et du fast-food, le gazpacho emboîterait ainsi le pas au jambon ibérique, depuis le dégel en juin 2005 par les Etats-Unis des importations du célèbre « pata negra » et la certification des entreprises espagnoles dont les abattoirs respectent les normes sanitaires américaines.

b) Au paradis du steak hâché et de la nourriture rapide, le gazpacho prendrait ainsi le relais du jambon ibérique, depuis le déblocage en juin 2005 par les Etats-Unis des importations du célèbre « pata negra » et la certification des boucheries espagnoles dont les abattoirs respectent les normes de santé en vigueur aux Etats-Unis.

c) Au paradis du hamburger et de la malbouffe, le gazpacho prendrait ainsi exemple sur le jambon ibérique, après que les Etats-Unis eussent débloqué en juin 2005 les importations du fameux « pata negra » en certifiant les entreprises agroalimentaires espagnoles dont les abattoirs satisfont les normes de santé américaines.

d) Au paradis de l'hambourgeoise et de la restauration rapide, le gazpacho suivrait ainsi le sillage du jambon ibérique, depuis que les Etats-Unis ont débloqué en juin de 2005 les importations du fameux « pata negra » en certifiant les entreprises espagnoles dont les abattoirs satisfont aux normes sanitaires nord-américaines.

45. Cójase una receta tradicional, riéguese con una generosa dosis de ilusión, añádase una pequeña inversión, triture los tópicos y sírvase al gusto del paladar local.

a) Prendre une recette traditionnelle, arroser d'une bonne dose d'enthousiasme, ajouter un petit investissement, mixer les clichés et servir en fonction des goûts locaux.



- b) Prenez une recette traditionnelle, arrosez avec une bonne dose d'illusion, ajoutez une pincée d'investissement, mélangez les clichés et servez selon les goûts locaux.
- c) Prendre une recette traditionnelle, asperger avec une dose généreuse d'illusion, ajouter un peu d'investissement, triturer les poncifs et servir au goût du palet local.
- d) Prenez une recette traditionnelle, aspergez d'une dose généreuse d'allégresse, ajouter un petit peu d'investissement, écrasez les topiques et servez au goût du palais local.

46. Bate récord por partida doble: Carme Chacón es la primera ministra embarazada de la democracia —tras dar a luz anunció que compartiría la baja de maternidad con su marido— y la primera mujer al mando del Ministerio de Defensa.

- a) Elle bat un double record : Carme Chacón est la première ministre prégnante de la démocratie – elle a annoncé qu'après avoir accouché elle partagerait le congé de maternité avec son mari – et la première femme aux commandes du ministère de la Défense.
- b) Elle dépasse un record double : Carme Chacón est la première ministre enceinte de la démocratie – elle a annoncé qu'après l'accouchement elle et son mari se partageraient le congé parental – et la première femme en tête du ministère de la Défense.
- c) Elle bat un double record : Carme Chacón est la première ministre enceinte de la démocratie – elle a annoncé qu'après son accouchement elle partagerait le congé de maternité avec son mari – et la première femme à la tête du ministère de la Défense.
- d) Elle supère un record en double : Carme Chacón est la première ministre en état de grossesse de la démocratie – elle a annoncé qu'après l'accouchement elle et son mari partageraient le congé parental – et la première femme ministre de la Défense.

47. Que no les quepa duda a los racistas, ni la más mínima duda a quienes nieguen el Holocausto, a quienes se empeñen en decir que no existió, o que quienes lo cometieron no fueron tan malos, y que aunque los encierren, aunque los tapen la boca, algunos seguiremos pregonando que eso existió.

- a) Les racistes peuvent être sûrs d'une chose, ceux qui nient l'Holocauste, ceux qui s'entêtent à dire qu'il n'a pas existé, ou que ceux qui l'ont commis n'étaient pas si méchants, peuvent être sûrs, absolument sûrs, d'une chose, c'est que, même si on les enferme, même si on les bâillonne, certains d'entre nous continueront à clamer que cela a existé.
- b) Que les racistes soient sûrs d'une chose, que ceux qui nient l'Holocauste, qui s'obstinent à dire qu'il n'a pas existé, ou que ses auteurs n'étaient pas si mauvais, soient sûrs, complètement sûrs, d'une chose, c'est que, même si on les enferme, même si on les fait taire, certains d'entre nous continueront à claironner que cela a existé.
- c) Que les racistes n'aient aucun doute là-dessus, que ceux qui nient l'Holocauste, qui persistent à dire qu'il n'a pas existé, ou que ceux qui l'ont perpétré n'étaient pas si



méchants, n'aient absolument aucun doute sur ce point, c'est que, même si on nous enferme, même si on nous réduit au silence, certains d'entre nous continueront à crier sur tous les toits que cela a existé.

d) Todas las respuestas son correctas.

48. La memoria de los millones de personas asesinadas exige respeto. Y el respeto pide en primer lugar que compartamos el dolor por su desaparición y por las condiciones en que esa desaparición tuvo lugar.

a) La mémoire des millions de personnes assassinées exige le respect. Et le respect demande tout d'abord que nous partagions la douleur de leur disparition et des conditions dans lesquelles s'est produite cette disparition.

b) La mémoire des millions de personnes assassinées exige le respect. Et le respect demande tout d'abord que nous partagions la douleur de leur disparition et des conditions dans lesquelles s'est produite cette disparition.

c) La mémoire des millions de personnes assassinées exige le respect. Et le respect demande tout d'abord que nous partagions la douleur de leur disparition et des conditions dans lesquelles s'est produit cette disparition.

d) Ninguna respuesta es correcta.

49. Este recordatorio del Canal Imperial de Aragón, en el momento de celebrar esta Exposición Internacional centrada en escudriñar las soluciones de futuro para una adecuada gestión del agua, quiere ser un homenaje a las personas que en el pasado han sabido encontrar respuestas.

a) Cet ouvrage commémoratif du Canal impérial d'Aragon, au moment où nous allons célébrer une exposition internationale dont l'objectif est de chercher des solutions d'avenir pour une gestion correcte de l'eau, se veut un hommage aux personnes qui, par le passé, ont su trouver des réponses.

b) Cet ouvrage commémoratif du Canal impérial d'Aragon, au moment où va être célébrée une exposition internationale qui a pour objectif de réfléchir à des solutions d'avenir pour une bonne gestion de l'eau, se veut un hommage aux personnes qui, dans le passé, ont su trouver des réponses.

c) Cet ouvrage publié en souvenir du Canal impérial d'Aragon, à l'heure de célébrer une exposition internationale se centrant sur la recherche de solutions d'avenir pour une gestion adéquate de l'eau, veut être un hommage à ceux qui autrefois surent trouver des réponses.

d) Cet ouvrage édité en souvenir du Canal impérial d'Aragon, alors que nous allons célébrer une exposition internationale centrée sur la quête de solutions de futur pour une gestion appropriée de l'eau, veut être un hommage à ces personnes qui surent jadis trouver des réponses.



50. El Canal Imperial se inicia en 1529 bajo patrocinio del emperador Carlos V.

- a) La construction du Canal impérial a commencé en 1529 sous le parrainage de l'empereur Charles Quint.
- b) La construction du Canal impérial a commencé en 1529 sous les hospices de l'empereur Charles Quint.
- c) La construction du Canal impérial a commencé en 1529 sous les auspices de l'empereur Charles Quint.
- d) La construction du Canal impérial a commencé en 1529 sous le patronat de l'empereur Charles Quint.

Soluciones Primer ejercicio - Test de Francés

1 - C	26 - D
2 - C	27 - B
3 - ANULADA	28 - D
4 - B	29 - D
5 - C	30 - A
6 - D	31 - C
7 - C	32 - C
8 - B	33 - A
9 - C	34 - B
10 - B	35 - C
11 - A	36 - B
12 - C	37 - D
13 - ANULADA	38 - C
14 - B	39 - D
15 - A	40 - C
16 - A	41 - D
17 - D	42 - D
18 - C	43 - C
19 - D	44 - A
20 - C	45 - A
21 - B	46 - C
22 - A	47 - D
23 - D	48 - B
24 - A	49 - B
25 - B	50 - C

